

milka vagadayová

[Die Fachfrau für böhmische Dörfer]

DIE FACHFRAU FÜR BÖHMISCHE DÖRFER

Milka Miluše Vagadayová
staatlich geprüfte Übersetzerin und
allgemein vereidigte Dolmetscherin
für die tschechische und slowakische Sprache
Mitglied im Berufsverband ADÜ Nord

GUTEN TAG, DOBRÝ DEN, AHOJ!

Ursprünglich wollte ich diese Seiten zweisprachig machen - Deutsch und Tschechisch.

Eher aber dieser Gedanke weiter reifen konnte, gab es schon das erste Problem: Was mache ich bloß mit den böhmischen Dörfern im Tschechischen? Eine wörtliche Übersetzung wäre Unsinn, denn es handelt sich um eine Redewendung. Ihre Entsprechung im Tschechischen zu finden ist kein Problem, es heißt: spanische Dörfer bzw. spanisches Dorf. Warum sollte sich aber eine Übersetzerin für Deutsch-Tschechisch als Fachfrau für spanische Dörfer anpreisen?

Es bleibt deshalb nur bei der deutschen Version und der Erkenntnis, dass das Wesen des Übersetzens mehr ist, als "nur zu übersetzen": Es geht darum, die richtigen Worte und den richtigen Ton zu finden, um Verständigung auf allen Ebenen zu ermöglichen; Übersetzen heißt, zwischen Menschen zu vermitteln, zwischen ihren Sprachen und Kulturen.

WER BIN ICH?

CURRICULUM VITAE

ZUR PERSON

Name: Milka Miluše Vagadayová
Adresse: Rosenhofstraße 9, 20357 Hamburg
Geburtsdatum: 10.08.1954 in Prag
Nationalität: Deutsch

ARBEITSSPRACHEN: Tschechisch, Slowakisch, Deutsch

BILDUNG

- Universität Hamburg, Deutschland 1982-1989, Germanistik, Bohemistik und Russistik, Abschluss M.A.
- Karlsuniversität, Prag, Tschechoslowakei 1973-1978, Jurastudium mit Diplom-Abschluss

BESCHÄFTIGUNG

- Freiberufliche Übersetzerin, Dolmetscherin und Lehrerin für Tschechisch und Slowakisch 1990 - Gegenwart
- Dozentin für Tschechisch und Slowakisch an den Universitäten Hamburg (1990, 1992, 1994, 1996-1997) und Kiel (1991-1992)
- Journalistin bei der Prager Tageszeitung "Mladá fronta" in den Bereichen Prager Berichterstattung und Jugendorganisation 1978-1979

milka vagadayová

[Die Fachfrau für böhmische Dörfer]

WEITERE QUALIFIKATION

Staatlich geprüfte und allgemein vereidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für die tschechische und slowakische Sprache

FREMSPRACHENKENNTNISSE

Russisch, Englisch - gut; solide Grundkenntnisse in: Französisch, Italienisch, Polnisch, Latein, Altgriechisch

Die ersten 25 Jahre meines Lebens habe ich in der ČSR bzw. ČSSR bzw. ČSFR verbracht, habe Jura studiert und als Journalistin gearbeitet. 1979 habe ich dieses Land in Richtung Bundesrepublik Deutschland verlassen. Seitdem lebe ich in Hamburg. Seit 1990 bin ich Deutsche.

Das erste Mal als Ausländerin habe ich mich mit sechs Jahren gefühlt, als mich meine Eltern nach Prag holten. Bis dahin lebte ich glücklich in einem kleinen Dorf in Mährisch-Schlesien. Bei meiner Großmutter Anna Gebauer lernte ich dort meine erste Muttersprache - den wunderbaren Dialekt dieser Region. Natürlich völlig untauglich und vor allem unverständlich für Prag. Dort musste ich daher als erstes "richtig" Tschechisch lernen - sowohl den gesprochenen Prager Dialekt, als auch die Hochsprache in der Schule. Mein Vater versuchte mein Bewusstsein dafür zu schärfen, dass ich auch eine Slowakin war, und versorgte mich mit slowakischer Lektüre, damit ich meine slowakischen Wurzeln nicht verlernte. Die ungarischen dagegen ließ er völlig unerwähnt, und ich habe es später bedauert, dass meine ungarische Großmutter Irma Szép nie die Gelegenheit hatte, mir ein wenig Ungarisch beizubringen.

20 Jahre später wiederholte sich die Geschichte in Hamburg: Wieder war ich eine Ausländerin mit unverständlicher Muttersprache und einem Namen zum Buchstabieren. Wieder musste ich eine neue Sprache lernen. Dabei habe ich auch die Faszination der Sprachen und meine Liebe zu ihnen entdeckt. Ich sehe sie als etwas, was die Menschen verbindet - und nicht trennt. Auch wenn es dabei manchmal einer Sprachmittlerin bedarf. Dies zu sein, ist mir stets ein große Freude.

WAS KANN ICH

Seit mehr als 11 Jahren arbeite ich als freie Übersetzerin, Dolmetscherin und Dozentin für Tschechisch und Slowakisch. Aber nicht nur das - ich erledige auch andere Aufträge, die mit diesen Sprachen, Ländern, Kulturen und Menschen zusammenhängen - mit anderen Worten: ich bin die Fachfrau für Ihre böhmischen Dörfer. Natürlich auch für die slowakischen, auch wenn es das Sprichwort nicht her gibt.

ÜBERSETZUNGEN

Die übersetzerische Tätigkeit bildet den Schwerpunkt meiner Arbeit. Meine Kunden rekrutieren sich neben Privatpersonen aus allen Bereichen unternehmerischer und gesellschaftlicher Tätigkeiten. Daher sind auch die zu übersetzenden Texte sehr unterschiedlich. Sie reichen von Wirtschaftstexten und Verträgen über Urkunden und Gerichtsentscheide bis zu Werbetexten und Bedienungsanleitungen. Aber auch private Liebesbriefe und andere Korrespondenz sind bei mir in guten Händen. Auf meine Diskretion können Sie sich selbstverständlich verlassen - sie gehört zu meinen Berufsgrundsätzen genauso wie eine Beratung vor Auftragserteilung und ein Kostenvoranschlag.

Als staatlich geprüfte Übersetzerin und allgemein vereidigte Dolmetscherin für die tschechische und slowakische Sprache bin ich befugt, Dokumente zu übersetzen und zu "beglaubigen", das bedeutet, die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzung zu bestätigen.

DOLMETSCHEN

Dass Dolmetschen auch Vermitteln bedeutet, habe ich vor einigen Jahren besonders intensiv erleben dürfen. Der "eiserne Vorhang" war gerade gefallen, und in einem bayerischen Landgasthaus trafen sich Vertreter eines mährischen und eines bayerischen mittelständischen Unternehmens zu ersten Geschäftsverhandlungen. Ich war als Verhandlungsdolmetscherin engagiert. Die Verhandlungen waren sehr hartnäckig und wurden mit zunehmendem Bierkonsum immer aggressiver. Alte Ressentiments wurden wieder wach. Keine Partei hörte der anderen zu, man warf nur Schimpfworte um sich und bat mich gleichzeitig, sie "nicht so" zu übersetzen. Da die Verhandlungen zu scheitern drohten, und ich die einzige mit klarem Kopf war, beschloss ich, die Verhandlungsleitung zu übernehmen. Ich fasste die jeweiligen Standpunkte zusammen, erteilte den Teilnehmern nach Bedarf das Wort und griff mir den Taschenrechner, um notwendige Berechnungen durchzuführen. Die erhitzten Gemüter beruhigten sich und das Geschäft kam dann doch zu allgemeiner Zufriedenheit zustande.

Natürlich ist das nicht der Dolmetscheralltag. Der ist meistens weniger spektakulär, so dass ich mich auf das reine Dolmetschen konzentrieren kann. Aber egal, ob ich bei Geschäftsverhandlungen, zu Gerichten, Polizei oder anderen Institutionen hinzugezogen werde - als Dolmetscherin kommt es für mich immer darauf an, dass sich die Beteiligten nicht nur verständigen, sondern einander nach Möglichkeit auch verstehen können.

SPRACHUNTERRICHT

Tschechisch in 3 Monaten!!!

Glauben Sie keinem, der Ihnen so etwas verspricht.

Ich würde Ihnen nicht einmal Tschechisch in drei Jahren versprechen. Was ich Ihnen aber versprechen kann, ist Sprachunterricht, der genau auf Ihre Bedürfnisse abgestimmt ist. Ob Sie Ihre bereits vorhandenen Sprachkenntnisse ein bisschen auffrischen, oder ob Sie ganz neu anfangen wollen, ob Sie berufliche oder rein private Gründe haben, ob Sie an einem bestimmten Themenbereich interessiert sind oder an allgemeinem Wissen über Sprache und Land - ich finde für Sie die richtige Form. Ich habe Erfahrungen als Universitätsdozentin und als Privatlehrerin, ich habe an der Volkshochschule unterrichtet und auch Firmenunterricht erteilt.

Es fasziniert mich immer aufs Neue, dass jemand Tschechisch bzw. Slowakisch lernen will, dass jemand soviel Zeit, Energie und natürlich auch Geld investiert, um eine sogenannte kleine Sprache zu lernen. Es ist für mich die beste Motivation, als Lehrerin alles zu geben.

LITERARISCHE ÜBERSETZUNGEN

Eine literarische Übersetzung sei angeblich wie eine Frau: entweder schön oder treu. Als Frau finde ich diese "Weisheit", die seit Jahrhunderten tradiert wird, völlig unzutreffend, als Übersetzerin weiß ich, dass damit ein übersetzerisches Dilemma auf den Punkt gebracht werden sollte: dem Original treu zu bleiben und trotzdem in der Zielsprache einen Text zu verfassen, dem man am besten gar nicht anmerkt, dass es eine Übersetzung ist; verlangt wird perfektes Handwerk mit mehreren Schüssen Kreativität. Die Balance zwischen dem Gebundensein an das Original und der eigenen gestalterischen Freiheit muss jedes Mal neu herausgefunden werden. Eine spannende und herausfordernde Aufgabe!

Seit 1999 übersetze ich zusammen mit Kathrin Liedtke Werke tschechischer Autoren und Autorinnen. Unser erster Autor war Jiří Kratochvíl, ein großartiger Schriftsteller aus dem südmährischen Brno (Brünn), dessen Prosa "das größte Ereignis der tschechischen Literatur nach 1989 ist", um mit den Worten von Milan Kundera zu sprechen. Nach einigen Erzählungen und Hörspielen haben wir Kratochvíls Jahrhundertroman "Die unsterbliche Geschichte" übersetzt, der im Frühjahr 2000 bei Ammann Verlag in Zürich erschienen ist.

milka vagadayová

[Die Fachfrau für böhmische Dörfer]

Neben Kratochvíl haben wir auch den Prag-Roman "Und ich sehe eine Stadt..." von Daniela Hodrová, der Grande Dame der tschechischen Literatur übersetzt, sowie eine Gedichtauswahl von Miroslav Holub. Zur Zeit arbeite ich mit der Kollegin Beate Smandek an der Übersetzung eines historischen Romans aus dem 19. Jahrhundert von Tereza Nováková.

LESUNGEN

Parallel zu den Literaturübersetzungen entwickelte sich auch meine Tätigkeit als "Reisende in Sachen Literatur". Hamburg, Berlin, München, Hof, Plauen, Bad Brambach, Linz. Große und kleine Städte, in denen ich einem an Literatur und speziell an tschechischer Literatur interessierten Publikum bekannte und auch weniger bekannte Autorinnen und Autoren vorstellen konnte: Jiří Kratochvíl, Jáchym Topol, Eva Hauserová, Miloš Urban, J. H. Krchovský, Tomáš Přidal, Iva Pekárková.

Die Konzeption der Lesungen ist unterschiedlich und hängt davon ab, in wie weit der jeweilige Veranstalter selbst den Rahmen und Inhalt bestimmen möchte. Dem entsprechend gestaltet sich auch mein Beitrag - von der Übernahme bestimmter Aufgaben - z. B. Moderation und Dolmetschen, Lesen, Gespräch mit dem Autoren usw. bis zur Gesamtkonzeption einer Lesung.

PUBLIZISTISCHE TÄTIGKEIT

Endlich auch etwas Eigenes schreiben!

Bei all den fremden Texten, die ich als Übersetzerin zu übertragen habe, verspüre ich von Zeit zu Zeit das Bedürfnis, eigene Inhalte mit eigenen Worten auszudrücken. Meine Themen sind vielfältig und spiegeln selbstverständlich auch meine Interessenschwerpunkte wieder: linguistische Aufsätze über die tschechische Sprache der Gegenwart und die Koexistenz der Umgangssprache und der Hochsprache, Artikel zu historischen sowie aktuellen gesellschaftspolitischen Themen wie zur Geschichte der tschechischen Frauenbewegung oder zur Aussöhnung zwischen den Tschechen und den Sudetendeutschen, Porträts interessanter Persönlichkeiten der Vergangenheit und der Gegenwart wie der Smetana-Librettistin Eliška Krásnohorská oder der großen Seifert- und Jesenská-Kennerin Marie Jirásková.

KULTURMANAGEMENT

"Ahoj Prag!"

Dieser Name ist Programm: eine Veranstaltungsreihe nämlich, mit der in Hamburg im Jahre 2000 das zehnjährige Jubiläum der Städtepartnerschaft zwischen Hamburg und Prag begangen wurde. Und diesen Namen trägt auch das Organisationsteam - neben mir noch Eva Profousová und Jana Cernik, zwei gestandene Kulturarbeiterinnen mit profunden Kenntnissen der tschechischen Kulturszene.

Im Auftrag der Kulturbehörde haben wir ein zehntägiges Kulturprogramm organisiert, das die neuen und zum Teil auch widersprüchlichen Impulse und Strömungen in Literatur, Musik und Film der letzten zehn Jahre dem Hamburger Publikum näher gebracht hat.

Diese Veranstaltungsreihe ist Geschichte; das Organisationsteam "Ahoj Prag" ist jedoch da - mit neuen Ideen und neuer Energie. Wir sind auch an Ihren Vorschlägen und Konzepten interessiert, um vielleicht gemeinsam mit Ihnen neue Kapitel der Städtepartnerschaft zu schreiben.



REFERENZEN

Vielleicht haben Sie sich bereits entschlossen, meine Dienste in Anspruch zu nehmen, vielleicht zögern Sie noch. Als eine kleine Entscheidungshilfe biete ich Ihnen einen Einblick in die Liste meiner Kunden, für die ich neben zahlreichen Privatpersonen tätig war bzw. bin.

Ammann Verlag, Zürich
Amtsgerichte
APM Agentur, Friedberg
Auswärtiges Amt
Bauer Verlag
Bode Chemie Hamburg
Bürgerschaft der Stadt Hamburg
Cegelec AEG
DeutscheGrammophon Gesellschaft
Digital Media Technologie GmbH
Gaia Text, München
Gruner & Jahr
Hamburg Messe und Congress GmbH
Hoffmann und Campe Verlag
Kulturbehörde Hamburg
Landgerichte
Media Transform
news aktuell
Nordmann Rassmann GmbH
Oceantrade
OTOM HDTV & Filmproduktion
Philips
Polizeidienststellen
Polydor International GmbH
Presse Fachverlag
Public Image Design
Reckitt & Colman International GmbH
Scholz & Friends
Schöttmer Institut
Spiegel TV
Sprachkontor Hamburg
Stroomer PR
Tchibo
Unilever
Voice + Text Media Production GmbH
Wieners + Wieners
Wirtschaftsbehörde Hamburg

milka vagadayová

[Die Fachfrau für böhmische Dörfer]

PREISE

Ich kann nur gut und das hat seinen Preis.

Erwarten Sie hier keine Tabelle, denn jede Übersetzung ist eine individuelle Angelegenheit und so wird sie auch berechnet. Selbstverständlich gibt es eine Berechnungsgrundlage und Faktoren, die die Preisgestaltung beeinflussen.

Bei Übersetzung von fließenden Texten ist die Berechnungsgrundlage eine Zeile des Zieltextes von 55 Anschlägen, bei literarischen Übersetzungen ist es eine Normseite, bei anderen Aufträgen wie Dolmetschen, Korrektur Lesen, Gestaltung von Werbetexten gehe ich von einem Stundenhonorar aus. Weitere Faktoren, die sich an der Preisgestaltung auswirken, sind dann der Schwierigkeitsgrad des Textes, die Schnelligkeit des Auftrags, Nacht- bzw. Wochenendarbeit etc.

Damit Sie sich ein Bild machen können, welche Kosten auf Sie zukommen, teilen Sie mir einfach Ihre Wünsche mit oder schicken Sie mir ggf. den zu übersetzenden Text zu. Ich mache Ihnen gerne einen unverbindlichen Kostenvoranschlag.

Sind Sie zu dem Schluss gekommen, dass die Fachfrau für böhmische Dörfer (die slowakischen nicht vergessen) die Antworten auf Ihre Fragen weiß, die richtigen Worte für Sie findet? Dann teilen Sie mir Ihr Anliegen und Ihre Wünsche mit.

Schreiben Sie mir
Milka Miluše Vagadayová
Rosenhofstraße 9, 20357 Hamburg